

RAPPORT DE CORRECTION
ANGLAIS PREMIÈRE LANGUE
BANQUE IENA
CONCOURS 2020

SOMMAIRE

Généralités	2
la version	2
les questions	4
le thème	6
la conclusion	8

Généralités

3978 candidats ont composé. La moyenne générale est de 10,53/20, et l'écart type global est de 3,21, ce qui assure un étalement des notes satisfaisant. Les notes vont de 0 (pour des copies portant simplement une signature de candidats ayant choisi de ne pas composer) à 19,44/20.

Le texte d'appui du sujet était un article extrait du New York Times de novembre 2019 'How Amazon Wove Itself Into the Life of an American City (Comment Amazon s'est immiscé dans l'existence quotidienne d'une grande ville américaine). Il présentait le rôle croissant d'Amazon et des innovations de cette entreprise de Seattle dans la réorganisation du tissu économique et social de la ville de Baltimore.

Le sujet a été jugé très intéressant et bien adapté par les correcteurs, et la question d'expression personnelle a « suscité beaucoup d'intérêt, voire de passion chez nombre de candidats », nous écrit un correcteur.

La version

C'est l'exercice le mieux réussi dans l'ensemble (11,34 de moyenne, avec un écart-type de 3,58) – avec des traductions plus ou moins heureuses, mais des efforts à noter et appréciés. Un correcteur note que les meilleures versions se trouvent souvent dans les meilleures copies. Les correcteurs ont relevé cependant des erreurs de lecture des consignes de la part de candidats, qui ont parfois omis de traduire le titre ou traduit un paragraphe supplémentaire. Certains termes relatifs à la localisation urbaine, au sport et à la technologie n'ont pas été bien compris ;

Les erreurs de vocabulaire les plus fréquentes : mauvaise lecture ou calque lexical :

- The Inner Harbor: le port, le bassin portuaire, la darse est très souvent ignoré et laissé tel quel.
- A chip: une puce, un microprocesseur (* une balise, une marque, une rondelle de pomme de terre)
- A pastor: un pasteur ; a plusieurs fois été traduit par * un facteur
- L'expression City hall est assez souvent ignorée ; un certain nombre de candidats ont pensé que c'était le nom d'une ville et ont traduit : *le centre-ville de City Hall.
- In City Hall Downtown : à la mairie/ à l'hôtel de ville, dans le centre-ville

- To weave oneself: s'insérer, s'immiscer, se faufiler
- Stadium (souvent non traduit) : stade
- For analysis using Artificial Intelligence (* pour analyser l'IA) : afin d'être analysé à l'aide de l'intelligence artificielle
- Shoulder pad = épaulières /Arcane stats: des statistiques complexes
- Coaches (parfois non traduit) : entraîneurs

Des fautes dues à un mauvais découpage ou une mauvaise compréhension de certaines prépositions /

- On homes (*dans des maisons) : sur des maisons / sur les murs des habitations
- In high-crime neighborhoods (*des voisins criminels): dans des quartiers à fort taux de criminalité
- Privacy advocates : défenseurs de la vie privée (et non* avocats privés)
- To outstrip: dépasser (et non* dépouiller)
- Miles (traduit par *"mètres") c'est l'ordre de grandeur qui importe : a few miles away (à quelques kilomètres de là)
- Procurement officers : responsables des achats (et non *officiers de procuration)
- Local suppliers : fournisseurs locaux
- To star (confondu avec "start") : figurer

Les structures suivantes ont également été soit mal comprises :

- The side-by-side stadiums (*de chaque côté du Inner Harbor): côte à côte on trouve les stades.../ transposition syntaxique , utilisation du verbe jouxter: le stade des Ravens jouxte celui des Orioles
- Have a chip in each shoulder pad: ont une puce dans chaque protège-épaule / épaulière
- A pastor has found funding (* a été trouvé en train d'installer): un pasteur a trouvé des financements
- Privacy advocates express alarm (*les avocats privés recommandent l'utilisation de cameras) : des défenseurs de la vie privée expriment leur inquiétude
- Interested residents (* résidents intéressants) : des résidents qui s'y intéressent/ qui y voient un intérêt
- Have begun buying from local suppliers (*ont commencé à acheter des locaux supplémentaires) ont commencé à acheter auprès de fournisseurs locaux.

Les passages sont maladroitement traduits en raison de la présence de noms propres relatifs à la ville de Baltimore dont certains ne se traduisaient pas comme ses équipes de football . Certains candidats soucieux de bien faire ont traduit (sans être pénalisés) The Ravens par les Corbeaux.

Les questions

La première question, de compréhension (en 180 mots), portait sur la thématique d'ensemble du texte, mais exigeait un repérage des points importants; la question posée simplement ('Quel effet Amazon a-t-il sur la vie quotidienne des habitants de Baltimore ') appelait un traitement plutôt synthétique que descriptif. Elle a été correctement traitée, avec 10,74 / 20 de moyenne.

La plupart des candidats ont compris le texte, mais ont parfois omis certains éléments dans leur réponse, ou ont sur-interprété certains passages. La plupart ont fait un effort de structuration (pas toujours réussi). Peu de candidats ont fait l'erreur de porter un jugement personnel ou de commenter dans cette partie de l'épreuve.

Le sujet se limitait aux habitants de Baltimore. Certains candidats ont envisagé la question d'un point de vue plus global, sur l'ensemble des Etats-Unis et/ou dans le reste du monde.

Les points à souligner attendus dans la réponse étaient les suivants :

Les inconvénients : atteintes aux formes de commerce traditionnelles / remplacement des industries manufacturières par des entrepôts, création d'emplois moins bien rémunérés, sans protection sociale ou syndicale et avec risque de licenciement.

Les avantages : implication de la technologie d'Amazon dans le domaine des retransmissions sportives, la livraison et le paiement des biens ; augmentation de la télésurveillance et de la sécurité, malgré des réserves et la possibilité d'utilisation de la plateforme pour s'approvisionner auprès de commerçants locaux. Sentiment qui domine : les travailleurs de Baltimore ont plus à y perdre qu'à y gagner.

Les candidats qui ont le mieux traité cette question se sont efforcés de reformuler ces idées de manière synthétique.

Les copies moins réussies étaient davantage un recopiage de phrases, souvent lacunaire, sans reformulation synthétique.

La seconde question, d'expression personnelle

La moyenne obtenue sur cet exercice est de 10,97 / 20, avec un bon écart-type de 3,73.

L'énoncé était le suivant : 'Do you think that the negative perception of large companies like Amazon is justified or that such criticism is exaggerated? Illustrate your answer with relevant examples.'

Pensez-vous que la perception négative de grandes entreprises, comme Amazon, est justifiée, ou que ces critiques sont exagérées ?

Plusieurs correcteurs soulignent l'implication des candidats à traiter le sujet, et les exemples intéressants qu'ils intègrent à leur réflexion.

Il y a, la plupart du temps, une introduction pertinente qui débouche sur une problématique et les idées sont développées dans des paragraphes séparés. Pour d'autres, il faut revoir la méthode de l'argumentation, car souvent cette question a été mal traitée par manque de recul par rapport à la question ; il aurait fallu expliquer ce qui était entendu par « large companies such as Amazon » dans l'introduction. A défaut le développement n'est pas toujours clair. Certains ont inclus dans ces firmes des entreprises du 19ème siècle, des chaînes de grands magasins français.

On notera cependant une propension marquée des candidats à orienter leur réflexion en priorité sur Amazon et les GAFAs, de manière générale, sans trop réfléchir à ce qui les distingue (ou non) d'autres grandes entreprises.

La qualité de la langue est très variable, mais le souci d'argumenter et de donner son point de vue est bien présent dans les copies.

Les exemples se limitent trop souvent au texte, à Amazon, sans se référer à d'autres entreprises, d'où une analyse assez creuse, par manque d'amplitude et de contraste.

Parmi les défauts de méthode constatés : la problématique proposée en introduction s'éloigne de la question posée, et le propos vire à une dénonciation de la mondialisation, du capitalisme, sans en percevoir les enjeux.

Certains candidats n'ont pas de prise de position franche et se contentent d'un plan binaire (justified/not justified). Il était plus judicieux de montrer pourquoi certaines critiques se justifiaient et d'autres étaient plus discutables, mais en construisant une démonstration s'appuyant sur certaines observations du fonctionnement de ce type de grandes entreprises (leur hégémonie, la destruction des emplois les moins qualifiés ou d'autres types d'entreprises, la destruction des magasins 'physiques', les risques de contrôle du choix des consommateurs, la constitution d'un capitalisme de surveillance, par exemple).

On trouve également beaucoup d'exemples franco-français, beaucoup de « discussions de comptoirs » avec des théories du complot ou des idées toutes faites livrées sans aucun recul et sans justification, peu de réflexion.

Quelques bons exemples en revanche attestent du niveau de culture de certains candidats, qui ont réussi à donner de la profondeur à la copie : des références à Apple (taxes in Ireland), Coca Cola (cheaper than water), H&M (renewable fabrics), au film « Sorry we missed you » de Ken Loach, à Starbucks (deaf and mute customers), à Tesla – Elon Musk – à Paypal, à Cambridge Analytica, à 'Kylie Jener's cosmetics brand' ; un choix d'exemples pertinents, suffisamment explicites, sans être hypertrophiés, vient appuyer la réflexion.

Des thèmes afférents qui témoignent d'une certaine réflexion sur le fonctionnement des grandes entreprises ('CSR policy, charity funds, social dumping, greenwashing'), ont trouvé leur place dans la réponse à cette question, sans se substituer à elle.

Quelques candidats se démarquent par l'utilisation d'une langue fluide et appropriée.

Parmi les maladresses ou erreurs de lexique : confusions « critic » / »criticism » *to critic

Problèmes de syntaxe : Amazon, *it is

Erreur de base : Amazon ☒ *she

Problème de temps (since/for + present perfect)

Le thème

Le thème était extrait d'un article publié en septembre 2019 dans Les Echos et relatait la faillite du tour opérateur britannique Thomas Cook et les difficultés à prévoir dans le secteur du tourisme. Ce thème a été jugé adapté au niveau des candidats devant bien maîtriser la langue écrite.

La moyenne de 9,05 /20 et l'écart-type de 3,93 prouvent que cet exercice demeure exigeant et qu'il permet de bien classer les candidats selon leurs aptitudes.

Certains candidats ne connaissaient pas le nom de l'agence de voyages Thomas Cook, ce qui a occasionné des erreurs (*He au lieu de It (the company)).

Difficultés lexicales :

- Un nombre non négligeable de candidats ignorent la traduction du mot livre(=£) : * 200 million books, livres et même pesos !!
- Une chaîne de télé devient * a TV chain.

Fréquentes confusions entre des mots tels que:

- enable et unable.
- fail et failure.
- rise et raise : *he didn't rise a finger.
- . certains mots sont calqués sur le français : mondial traduit par *mundial.
- Britannique : souvent mal traduit (*Britannic au lieu de British)

Exemples d'erreurs lexicales :

Faillite (*bankroot, fell, bankrupt)

Feuilleton : soap –opera, saga

Chaînes d'info (*chains) : news channels

Mondialisation (*mundial, *mondialisation) globalization

Le voyage (*the trip, the voyage, the journey) / travel, travelling

Planétaire (*planetary, *mundial) : global, planet-wide

Rapatrier (*to come back, to back home) to repatriate, to bring back

Aux quatre coins du monde: from all over the world, in the four corners of the world accepted

200 millions de livres (*books, *of livres, *2 hundreds, *200 millions of sterling...) two hundred million pounds

Bloqués (*arrested, *stucked): stranded / stuck

Voyagiste britannique (*Briton traveler, *Britain voyager...) / The British travel company / travel agent

Lever le petit doigt: to lift a finger

Précipitantau chômage : making redundant/ its 21,000 employees thrown out of work.

Vers la fermeture : forcing (agencies/ outlet) to close their doors / to close down/ to shut down

Structures qui ont posé problème :

L'expression 200 millions de livres : trop souvent traduit par *200 millions of pounds.

La faillite....s'annonce comme un feuilleton ... devient parfois : *the fail/bankrupt/announces itself like a show.

Proposition: the bankruptcy/ the collapse is shaping up as/ to be a global soap-opera/ a planet-wide saga

Usage du conditionnel à deux reprises –l'identification de la structure a pu poser problème

...Boris Johnson, qui aurait refusé de lever le petit doigt : assez souvent traduit mot à mot : *...Boris Johnson, who would have refused to ...ou même parfois * would had refused.

Traductions attendues ou acceptées : A Boris Johnson who is reported / is said to have refused to lift a finger (variantes possibles: reputedly/ -it is said- /- they say- / reportedly)

Emploi du conditionnel, « Incapable de réunir les 200 millions de livres qui lui auraient permis de survivre » (grammaire fautive sur la structure)/ c'était un vrai conditionnel

The two hundred million pounds which would have enabled it /to continue trading / to survive

...toutes les chaînes d'info : every a fréquemment été suivi du pluriel : * every news channels.

On every (single) news channel: on all news channels

Il faut dire... it has to be said / it must be said that

Où se mêlent Brexit et actionnaire chinois : involving Brexit and a Chinese shareholder

Le suspens en plus/ with added suspense, and there is suspense, into the bargain

Malgré une perte abyssale : despite catastrophic losses / huge losses.

Conclusion

Il est nécessaire d'augmenter la connaissance générale d'expressions courantes, et lire davantage d'articles en anglais dans la presse, qui sert de support aux sujets posés pour ce concours. Nombre de candidats ne connaissent pas des termes élémentaires liés au monde économique (ex : faillite, concurrence, mondialisation, etc.). Ces champs lexicaux doivent être étoffés par une lecture systématique de la presse (Titres comme Le New York Times, Time Magazine, The Guardian, The Economist, the Washington Post, the Atlantic, etc.).

Il faut également s'assurer d'une meilleure maîtrise grammaticale : on trouve énormément de fautes de base même dans des copies d'un bon niveau général : une relecture rigoureuse de votre production est nécessaire en fin d'épreuve.

Voici des exemples d'erreurs assez fréquentes dans la production écrite :

- every n'est jamais suivi d'un pluriel,
- les adjectifs ne prennent pas de S au pluriel,
- mieux maîtriser les nombres : trop de confusion entre thousand et billion par exemple, il ne faut pas de S à million lorsqu'il est précédé d'un chiffre ou de several.

A proscrire : l'oubli du s à la 3e personne du singulier, les fautes sur les verbes irréguliers au passé.

Lire attentivement les textes à traduire, pour ne pas faire d'erreur de traduction (starring ≠ starting)

Dans la question d'expression personnelle, ne pas hésiter à prendre position pourvu que des arguments pertinents permettent d'étayer son avis.

Éviter les plans binaires ('critiques justifiées / exagérées')

On apprécie les introductions qui montrent comment les candidats ont compris le sujet et la problématique qu'ils en dégagent (sans recopier le sujet mot pour mot).

Eviter, en conclusion, de redire/reprendre ce qui a déjà été dit dans le développement.

On apprécie les conclusions qui posent une nouvelle problématique liée au sujet.

On apprécie le soin apporté à l'écriture (certaines copies sont difficiles à déchiffrer) ainsi que le respect des règles de typographie (ponctuation, majuscules, paragraphes, etc...).

Attention au placage d'expressions apprises dans une liste, elles sont rarement utilisées à bon escient. Attention également au placage de connaissances, où l'on voit des efforts d'introduire à toute force des connaissances sur de grands thèmes qui font partie du programme de classes préparatoires, sans que cela ait forcément un rapport avec la question posée (par exemple la critique du capitalisme).

Veillez en version au registre de langue afin de ne pas utiliser de tournures familières.

Structurez votre copie afin qu'elle soit aussi lisible que possible. Utilisez les retours à la ligne et les paragraphes afin de faire ressortir l'agencement de vos idées.

Nous remercions les correcteurs pour les remarques qu'ils ont formulées dans leurs rapports afin de guider au mieux les futurs candidats.